Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A dał też Laban Racheli, swojej córce, Bilhę, swoją służącą – (dał) jej jako służącą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Swojej córce Racheli Laban także przekazał służącą. Miała ona na imię Bilha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Laban dał też swoją służącą Bilhę swej córce Racheli za służącą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dał też Laban Racheli, córce swej, Balę dziewkę swoję; dał jej za służebnicę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | której ociec dał za służebnicę Balę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Racheli dał Laban również swą niewolnicę, Bilhę, aby jej usługiwała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dał też Laban Racheli, córce swej, Bilhę, służącą swoją, jako jej służącą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Laban podarował swojej córce Racheli, jako służącą, Bilhę, swoją służącą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dał też swojej córce Racheli swoją służącą Bilhę, aby jej usługiwała. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lea poczęła więc i urodziła syna, któremu dała imię Ruben, bo mówiła: ”Jahwe widział mój smutek, lecz teraz będzie mnie już kochał mój małżonek”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I dał Lawan swojej córce Rachel, swoją służącą Bilhę, jako służącą dla niej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дав же Лаван Рахилі своїй дочці Валлу свою рабиню їй за рабиню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Laban dał na służbę swojej córce Racheli swoją służebnicę Bilhę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto Laban dał swej córce Racheli swoją służącą Bilhę jako jej służącą. |